

Text: Miquel Martí i Pol  
Música: Josep Vila

## NADAL 2000

PER A QUINTET O ORQUESTRA DE CORDA,  
DUES FLAUTES, CLARINET, PERCUSSIÓ, PIANO I  
COR DE VEUS BLANQUES



Col·lecció Música Coral núm. 22

## *Nadal 2000*

Per a quintet o orquestra de corda, dues flautes, clarinet en si bemoll, percussió, piano i cor de veus blanques.

Text: Miquel Martí i Pol

Música: Josep Vila

Traducció dels textos al català, castellà i anglès i transcripció fonètica.

Il·lustració coberta: Flor Garcia

Amb la col·laboració de l'Institut Català de les Indústries Culturals de la Generalitat de Catalunya.

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

1a edició: gener de 2007

© Del text: Miquel Martí i Pol

© De la música: Josep Vila

© Drets de publicació cedits a: DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Santa Anna 10 E 3a - 08002 Barcelona  
Tel. 93 318 06 05 - Fax 93 412 05 01  
e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com)  
[www.dinsic.es](http://www.dinsic.es) / [www.dinsic.com](http://www.dinsic.com)

Imprès a Càlamo - Produccions Editorials  
Unió, 2, 1r 1a  
08302 - Mataró

Dipòsit legal: B-7.791-2007  
ISMN: M-69210-455-1

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, comprenent-hi la reprografia i el tractament informàtic, com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**  
**Santa Anna 10 E 3a - 08002**  
**tel. 93 318 06 05 - fax 93 412 05 01**  
**e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com)**  
**[www.dinsic.es](http://www.dinsic.es) - [www.dinsic.com](http://www.dinsic.com)**

## SUMARI

Pròleg . . . . .	3
Prólogo . . . . .	3
Prologue . . . . .	4
Prologue . . . . .	4
Vorwort . . . . .	5
Nadal 2000 . . . . .	7
Primera part . . . . .	7
Segona part . . . . .	42
Tercera part . . . . .	58
Quarta part . . . . .	72
Cinquena part . . . . .	87
Transcripció fonètica del text . . . . .	127
Traducción del texto . . . . .	131
Text translation . . . . .	133

## PRÒLEG

La cantata *Nadal-2000* fou composta durant la darrera tardor del segle XX i es va estrenar en el marc del Concert de Sant Esteve de l'Orfeó Català del mateix any. En foren els intèrprets el Cor Infantil, el Cor de Petits i el Cor de Noies juntament amb els solistes de l'Orquestra Nacional de Cambra d'Andorra.

El text va ser encarregat al poeta Miquel Martí i Pol. El poema, que ens parla en un tò festiu i reflexiu alhora del Nadal d'un canvi de segle, té tal bellesa, vigència i profunditat espiritual i humana que trascendeix la pròpia circumstància i fa d'aquesta cantata una obra ideal per a qualsevol Nadal.

*Nadal-2000* està instrumentada per a cor de veus blanques, piano, dues flautes, clarinet, quintet de corda i dues parts de percussió. Les parts instrumentals són perfectament assumibles per estudiants de grau superior o dels darrers cursos de grau mig. Una petita orquestra de cordes pot ser una alternativa al quintet si l'ocasió ho requereix.

Els cinc moviments que integren l'obra ténen diferents nivells de complexitat vocal. El primer i el darrer estan pensats per a dos cors de veus blanques, un d'infantil i un de veus femenines joves. El segon i el tercer són clarament infantils mentre que el quart requereix de les veus femenines més entrenades. Això fa que la cantata es pugui interpretar amb un o diversos conjunts corals sense necessitat de de narrador ni de veus solistes.

## PRÓLOGO

La cantata *Nadal-2000* fue compuesta durante el último otoño del siglo XX y se estrenó en el marco del Concert de Sant Esteve del Orfeó Català del mismo año. Los intérpretes fueron el Cor Infantil, el Cor de Petits y el Cor de Noies juntamente con los solistas de la Orquestra Nacional de Cambra d'Andorra.

El texto fue encargado al poeta Miquel Martí i Pol. El poema, que nos habla en un tono festivo y reflexivo a la vez de la Navidad de un cambio de siglo, tiene tal belleza, vigencia y profundidad espiritual y humana que trasciende la propia circunstancia, haciendo de esta cantata una obra ideal para cualquier Navidad.

*Nadal-2000* está instrumentada para coro de voces blancas, piano, dos flautas, clarinete, quinteto de cuerda y dos partes de percusión. Las partes instrumentales son perfectamente asumibles por estudiantes de grado superior o de los últimos cursos de grado medio. Una pequeña orquestra de cuerdas puede ser una alternativa al quinteto, si lo requiere la ocasión.

Los cinco movimientos que integran la obra tienen diferentes niveles de complejidad vocal. El primero y el último están pensados para dos coros de voces blancas, uno infantil y uno de voces femeninas jóvenes. El segundo y el tercero son claramente infantiles, mientras que el cuarto requiere las voces femeninas más entrenadas. Eso hace que la cantata se pueda interpretar con uno o varios conjuntos corales sin necesidad de narrador ni voces solistas.

## PROLOGUE

The cantata *Nadal-2000* was composed during the last autumn of the twentieth century, and given its first performance in the special Boxing-Day concert Concert de Sant Esteve given by the choir Orfeó Català that same year. The performers were the children's choirs Cor Infantil, Cor de Petits and the young women's choir Cor de Noies, together with players from the Andorra chamber orchestra Orquestra Nacional de Cambra d'Andorra.

The text was commissioned from the poet Miquel Martí i Pol. His poem, which deals with Christmas at the turn of the century in a way that is both festive and thoughtful, is of such beauty, present-day relevance, and spiritual and human profundity that it transcends the special circumstances of its writing, making this an ideal work for any Christmas.

*Nadal-2000* is scored for a high-voice choir, piano, two flutes, clarinet, string quintet and two percussion parts. The instrumental parts are well within the capabilities of advanced or upper-intermediate students. A small string orchestra can be employed instead of a quintet if the occasion demands.

The five movements making up the work feature varying degrees of complexity for the singers. The first and last are intended for two choirs of high voices: a children's choir, and a young women's choir. The second and third are clearly for children, while the fourth requires more highly trained ladies' voices. As a result, the cantata can be performed with one or more choral groups, no narrator or solo singers being required.

## PROLOGUE

La cantate *Nadal-2000* (Noël-2000) a été composée au cours du dernier automne du XXe siècle, et la première a eu lieu dans le cadre du Concert de Sant Esteve de l'Orfeó Català de la même année. Les interprètes en furent le Cor Infantil, le Cor de Petits et le Cor de Noies conjointement aux solistes de l'Orchestre national de Chambre d'Andorre.

Le texte a été commandé au poète catalan Miquel Martí i Pol. Le poème, qui nous parle sur un ton festif et réflexif à la fois du Noël au tournant du siècle, a une telle beauté, une telle validité et une telle profondeur spirituelle et humaine qu'il va bien au-delà de la circonstance même et fait de cette cantate une œuvre idéale pour toute célébration de la Nativité.

*Nadal-2000* est instrumentée pour un chœur de voix blanches, un piano, deux flutes, une clarinette, cinq instruments à cordes et deux instruments à percussion. Les parties instrumentales peuvent parfaitement être assumées par des élèves de niveau supérieur ou même des derniers cours de niveau moyen. Le cas échéant, un petit orchestre à cordes peut constituer une alternative aux cinq instruments.

Les cinq mouvements qui font partie de l'œuvre ont différents niveaux de complexité vocale. Le premier et le dernier ont été conçus pour deux chœurs de voix blanches, un chœur d'enfants et un autre chœur, de voix féminines jeunes. Le deuxième et le troisième sont clairement destinés à être chantés par des enfants, alors que le quatrième requiert des voix féminines plus entraînées. Tout cela fait de la cantate une œuvre qui peut être interprétée avec un ou plusieurs ensembles choraux sans avoir besoin de narrateur ni de voix solistes.

## VORWORT

Die Kantate *Nadal-2000* (Weihnacht 2000) wurde im letzten Herbst des 20. Jahrhunderts komponiert und im selben Jahr im Rahmen des Sankt-Stefan-Konzerts des Chores Orfeó Català uraufgeführt. Die Interpreten waren der Kinderchor, der Knabenchor und der Mädchenchor zusammen mit den Solisten des Nationalen Kammerorchesters von Andorra (Orquestra Nacional de Cambra d'Andorra).

Der Text war ein Auftragswerk an den Dichter Miquel Martí i Pol. Das Gedicht, das in festlichem und besinnlichem Ton die Weihnacht und den Jahrhundertwechsel beleuchtet, ist von derartiger Schönheit, Ausdruckskraft und geistigem und menschlichem Tiefgang, dass es diese Kantate ideal für jedes Weihnachtsfest macht.

*Nadal-2000* ist für Kinderstimmen, Klavier, zwei Flöten, Klarinette, Streichquintett und zwei Schlagzeuge angelegt. Die Instrumentalpartien sind ohne weiteres von fortgeschrittenen Schülern oder Schülern der letzten Klassen der Mittelstufe ausführbar. Ein kleines Streichorchester kann eine Alternative zum Quintett sein, wenn die Gelegenheit es erforderlich macht.

Die fünf Abschnitte, die das Werk bilden, weisen unterschiedliche Anforderungen an die Stimmen auf. Der Erste und der Letzte sind für zwei Chöre mit hellen Stimmen gedacht, einen Kinderchor und einen Chor für junge weibliche Stimmen. Der Zweite und der Dritte sind eindeutig für Kinderstimmen, während der Vierte geübtere weibliche Stimmen erfordert. Aus diesem Grund kann die Kantate von einem oder mehreren Gesangsgruppen ausgeführt werden ohne dass ein Erzähler oder Solisten benötigt werden.

# Nadal 2000

Música: Josep Vila  
Text: Miquel Martí i Pol

## I

**Allegro moderato** (M.M. ♩ = c. 108)

Flauta I

Flauta II

Clarinet

Percussió

Piano

Grans

Petits i mitjans

Violí I

Violí II

Viola

Violoncel

Contrabaix

Plat suspès *tr.* *p* *sf* *l.v.*

31

Fl. I *mf*

Fl. II *mf*

Cl. *mf*

Perc. Plat suspès *mf* tr. *sf* l.v.

Pno. *mf*

Cor *mf*

Cor II *mf*

men - sa un se - gle nou i el som - ni ens me - ra - ve - lla, vo -

men - sa un se - gle nou i el som - ni ens me - ra - ve - lla, vo -

31

Vl. I *mf*

Vl. II *mf*

Vla. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*





**DINSIC**  
Publications Manager